

CHATEAUBRIAND

ŒUVRES COMPLÈTES

sous la direction de Béatrice Didier

JOHN MILTON

Paradise Lost (1674)
Le Paradis perdu (1836)

Traduction par Chateaubriand

Édition bilingue, introduction et notes par Christophe TOURNU

Volume I



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2021

www.honorechampion.com

CHATEAUBRIAND

ŒUVRES COMPLÈTES

sous la direction de Béatrice Didier

JOHN MILTON

Paradise Lost (1674)
Le Paradis perdu (1836)

Traduction par Chateaubriand

Édition bilingue, introduction et notes par Christophe TOURNU

Volume II



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2021

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	7
INTRODUCTION	9
I. AVANT CHATEAUBRIAND	18
I.1. LES TRADUCTIONS DU XVIII ^e SIÈCLE	18
I.1.1. Dupré de Saint-Maur, pionnier des traducteurs français (1729)	18
I.1.2. Anne-Marie du Bocage, la belle imitatrice (1748)	22
I.1.3. Louis Racine (1755)	26
I.1.4. L'abbé Le Roy (1775)	29
I.1.5. Gaspard Antoine Beaulaton (1778)	32
I.1.6. Mosneron de Launay (1786)	33
I.1.7. Luneau de Boisjermain (1784; 1797-98)	36
I.2. APRÈS LA RÉVOLUTION FRANÇAISE : DE LA BELLE INFIDÈLE DE DELILLE (1805) À LA RIGUEUR DE DELATOUR DE PERNES (1813)	39
I.2.1. Jacques Delille (1805)	39
I.2.2. Jacques-Barthélémy Salgues (1807)	42
I.2.3. De Loynes d'Autroche (1808)	44
I.2.4. J.-V.A. Delatour de Pernes (1813)	48
CONCLUSION I	50
II. CHATEAUBRIAND – L'ATELIER DE TRADUCTION	51
II.1. LA TRADUCTION DE CHATEAUBRIAND VUE PAR LA CRITIQUE LITTÉRAIRE DE SON TEMPS	51
II.2. LA TRADUCTION DE CHATEAUBRIAND VUE PAR LA CRITIQUE MODERNE (XX ^e SIÈCLE-DÉBUT XXI ^e) ...	56

II.3. NOTRE POINT DE VUE	59
<i>La technique de l'art « Traduction nouvelle » : de la difficulté à traduire Milton à l'exposé de la méthode de Chateaubriand</i>	62
II.3.1. La grammaire miltonienne	63
II.3.1.1. <i>Une syntaxe anglicisée</i>	65
II.3.1.2. <i>Une syntaxe maîtrisée</i>	70
II.3.2. Le style miltonien	76
II.3.2.1. <i>Les mots issus des controverses religieuses</i>	76
II.3.2.2. <i>Archaïsmes et néologismes</i>	77
II.3.2.3. <i>L'intertextualité</i>	82
II.3.2.4. <i>« Jamais style ne fut plus figuré que celui de Milton »</i>	85
CONCLUSION II	87
III. DES FRAGMENTS DU <i>PARADIS PERDU</i>	
À LA TRADUCTION INTÉGRALE :	
<i>LE GÉNIE DU CHRISTIANISME (1802) - L'ESSAI SUR LA LITTÉRATURE ANGLAISE ET LE PARADIS PERDU (1836)</i>	89
CONCLUSION III	96
IV. CE QUE RÉVÈLE LE MANUSCRIT 1695	
DE LA BIBLIOTHÈQUE DE RENNES	96
CONCLUSION IV	103
V. APRÈS CHATEAUBRIAND	105
CONCLUSION V	111
VI. L'INFLUENCE DE MILTON SUR CHATEAUBRIAND	112
CONCLUSION VI	118
CONCLUSION GÉNÉRALE	119
CONSIDÉRATIONS ÉDITORIALES	124
CONCLUSION	130

PARADISE LOST (1725) / LE PARADIS PERDU (1836)

TRADUCTION, AVEC LE TEXTE ORIGINAL EN REGARD

LE PARADIS PERDU. TOME PREMIER	135
PAGE DE TITRE	137
REMARQUES	139
BOOK I – LIVRE I	157
BOOK II – LIVRE II	249
BOOK III – LIVRE III	349
BOOK IV – LIVRE IV	425
BOOK V – LIVRE V	519
BOOK VI – LIVRE VI	591
ERRATA	679
LE PARADIS PERDU. TOME II	681
PAGE DE TITRE	683
BOOK VII – LIVRE VII	685
BOOK VIII – LIVRE VIII	751
BOOK IX – LIVRE IX	815
BOOK X – LIVRE X	933
BOOK XI – LIVRE XI	1039
BOOK XII – LIVRE XII	1125
ERRATA	1187

ANNEXES	1189
<i>AVERTISSEMENT</i>	
(PRÉCÉDANT <i>L'ESSAI SUR LA LITTÉRATURE ANGLAISE, 1836</i>) ...	1191
<i>EXTRAITS DU PARADIS PERDU</i>	
DANS <i>L'ESSAI SUR LA LITTÉRATURE ANGLAISE (1836)</i> , COMPARÉ AU <i>PARADIS PERDU (1836)</i>	1196
<i>EXTRAITS TRADUITS DU PARADIS PERDU</i>	
DANS LE <i>GÉNIE DU CHRISTIANISME (1802, 1836)</i> , COMPARÉS AU <i>PARADIS PERDU (1836)</i>	1215
LE MS 1695 DE LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE RENNES ..	1239
LES GRANDS CRITIQUES DU XIX^e SIÈCLE	1247
BIBLIOGRAPHIE	1297
INDEX	1319
INDEX DES NOMS PROPRES	1321
INDEX DES NOMS DE LIEU	1339